Westernised Chinese in Yu Hua’s Chronicle of a Blood Merchant

Aiqing Wang
University of Liverpool, United Kingdom
aiqing.wang@liverpool.ac.uk

Abstract

Yu Hua is one of the most illustrious avant-garde and post-modernist writers in contemporary China, whose chefs-d’oeuvre can be exemplified by a 1995 novel Chronicle of a Blood Merchant. Notwithstanding widespread accolades, Yu Hua’s fiction is excoriated by his peer Han Han for resembling works translated from Western literature. In this research, I scrutinise the language deployed in Chronicle of a Blood Merchant under the framework postulated by Yu Kwang-chung. I propound that the language in Chronicle of a Blood Merchant bears similitude to Westernised/Europeanised Chinese, in that it involves conspicuous light verbs, nominalisation, bei passivisation, subordinating and coordinating conjunctions, plural forms, as well as pre-modifiers and particles, a considerable proportion of which are redundant and impinged upon by the English language.

Keywords: Chinese literature, Europeanised Chinese, translationese, Yu Kwang-chung

INTRODUCTION


An exemplary paradigm of Yu Hua’s chefs-d’oeuvre is To Live, in which he paints a vivid portrait of agricultural life in a sympathetic and realistic fashion, expatiating a quagmire of travails and predicaments prior to the Civil War (1945-1949) till the Cultural Revolution (Doll 2014, Shao 2021). Enriched by Confucian, Buddhist and Taoist precepts, this saga equips the idyllic chronotope with distinct Chinese attributes (Shi 1999, Jennings 2009). In 1994, the narrative was adapted into an award-winning film by a renowned director 张艺谋 Zhang Yimou (Dupont 1994, Rayns 1994, Kermode and Macnab 1996): as ‘a sweeping saga of modern China’, this ‘film possesses both vast scope and intimacy, richness of incident and an awareness of the quixotic role fate plays in all our destinies’ (Thomas 1994).

Notwithstanding plaudits for Yu Hua’s writings, the language he deploys has attracted animadversions from his peers, exemplified by a writer, painter and art critic 陈丹青 Chen Danqing (1953- ), as well as 韩寒 Han Han (1982- ), a novelist, essayist, filmmaker and professional race car driver (Lao 2012, Buruma 2016). Chen Danqing regards Yu Hua’s fiction with disdain, in that the way he writes is void of attraction; as for Han Han, he castigates Yu Hua’s works for bearing resemblance to those translated from Western literature (Liu 2008, Zhu 2012), as in Example (1).
So far, I haven’t finished reading any of Yu Hua’s novels, though I have his books at home. I’ve watched the film To Live, but for his books, as you said, I don’t like the way he writes—you can tell that his language is like translation of Western fiction.

(Zhu 2012. Trans. Mine)

There is no denying the fact that Han Han is a contentious writer anathematized for being recalcitrant and for casting aspersions on his counterparts and modern poetry (Xu 2006, Jiang and Mao 2008, Zhang 2009). Nonetheless, his censure of Yu Hua is not unjustifiable, in that there are similitudes between Yu Hua’s early works and translations of Western literature (Wu 2020). Furthermore, I propound that under the framework postulated by 余光中 Yu Guangzhong (aka Yu Guangzhong), Yu Hua’s fiction is featured by Westernised Chinese. In this research, I hermeneutically scrutinise the thought-provoking novel Chronicle of a Blood Merchant as an example.

LITERATURE REVIEW


Europeanised Chinese leads to the construal of 翻译腔 fanyiqiang or 翻译体 fanyiti (translationese) (Zhou 2015), which denotes ‘formal fidelity, with resulting unfaithfulness to the content and the impact of the message’ (Nida and Taber 2003: 13); being perceived as a dialect of the target language (Volansky et al 2015), this artefact entails lexical and word order choices impinged upon by the source language (Gellerstam 1986, 1996) as well as employment of more explicit and simplex constructions (Baker et al 1993, Riley et al 2020). Translationese is comprehensively defined as a pejorative terminology triggered by a range of factors, exemplified by an inordinately literal strategy, insufficient understanding of target languages and impact from translators’ native languages (Shuttleworth and Cowie 1997: 187, Sun 2003: 95-103, Fang 2004: 26). As a consequence, in order to render target text comprehensible and smooth, translationese should be circumnavigated (Newmark 1988: 75, Liu and Chai 2004, Yang et al 2009).

It is noteworthy that neither Europeanisation nor translationese is unanimously regarded as being detrimental to the evolution of Chinese (Zhang 2013, Zhou 2015, Wang 2017). Lu Xun promulgates 宁信不顺 ning xin bu shun ‘faithfulness rather than fluency’ that gives priority to faithfulness, instead of readability of target text (Wang 2004, He 2009, Yang 2012), as in Example (2). Additionally, according to a novelist and cultural icon 王朔 Wang Shuo (1958- ) (Barme 1992), translationese is indispensable to the Chinese language (Example (3)).

(2) 如果还是翻译, 那么, 首先的目的, 就在博览外国的作品, 不但移情, 也要益智, 至少是知道何地何时, 有这等事, 和旅行外国, 是很相像的: 它必须有异国情调, 就是所谓洋气, 其实世界上也不会有完全归化的译文, 他有, 就是貌合神离, 从 严辨别起来, 它算不得翻译。
The utmost goal of translation is to allow readers to enjoy foreign writings extensively, not only for entertainment, but also for knowledge. At least readers should be made aware that certain incidents have happened in certain places at certain times. It is like travelling abroad: it must demonstrate exoticism, namely, the so-called foreignness. In fact, a fully domesticised text cannot exist, and even if there is one, strictly speaking, it is too literal to be treated as true translation. Translation must balance comprehensibility on the one hand, but features of original works on the other hand. Preserving the charm of original works, however, often contradicts with comprehensibility, because the translations become alien to readers. However, since it is foreign, of course it is alien to everybody. To make a person more native, one can change his clothes, but should not cut off his nose or dig out his eyes. I oppose cutting off nose and digging out eyes, so I would rather have some unsmooth translations.

(Lu 1935. Tran. Mine)

(3) 如果我们现在把外来语和外来的语言影响——翻译体、意译及其生造词统统从汉语中剔除, 我们就说不定能了。

Now if we remove all loanwords and foreign influences from Chinese, including translationese, free translation and neologisms, we will not be able to speak.

(Su and Li 2018: 527. Trans. Mine)

Nonetheless, as pointed out by the celebrated poet and critic Yu Kwang-chung, one of the pressing crises of Chinese lies in its Westernisation, which is saliently attributed to impact from the English language (Yu 1979, 1987).

(4) 许三观是在这天上午作出这样的决定的。

Xu Sanguan shi zai zhetian shangwu ZUOCHU zheyangde jueding de
This was the decision he had made that morning.


(5) 这似乎是文学乐意看到的事实, 一个人的品质其实被无数人悄悄拥有着, 于是你们的浮士德在进行思
考的时候，会让中国的我们感到是自己在准备做出选择。

Zhe sihu shi wenxue leyi kandao de shishi yi ge ren de pinzhi qishi bei wushu ren qiaoqiao yongyou zhe yushi nimende Fushide zai JINXING sikao de shihou hui rang zhongguo de women gandao shi ziji zai zhunbei ZUOCHU xuanze

This seems to be a fact that the literature is happy to see. A person’s characteristics are in fact owned by millions of people secretly, so when your Faust is conducting thinking, it will let us in China feel that we are preparing to make a choice ourselves.

(Yu 2008: 5-6. Trans. Mine)

(6) 它们都在阳光下闪闪发亮，风吹过去，先让瓜藤和瓜叶摇晃起来，然后吊在藤叶上的瓜也跟着晃动了。

Tamen dou zai yangguang xia shanshan faliang feng chui guoqu xian RANG guateng he guaye yaohuang qilai ranhou diao zai tengye shang de gua ye genzhe huangdong le

The fruit sparkled brightly in the sunlight. When the wind blew, first the leaves, then the vines, and finally the melons themselves began to sway in the breeze.


Apart from ‘to make’, the category of light verbs in English also comprises ‘to become’, the Chinese equivalent of which is 给 gei (Tang 2008). Moreover, the literal meaning of gei is ‘to give’, whereas ‘to give’ is a light verb in English (Wittenberg et al 2014), which further justifies that gei is a light verb in Chinese. In Example (7), the expression 给我吃耳光 gei wo chi erguang is constituted of the light verb gei and 吃 chi (Lit. ‘to eat’) that entails metaphorical meanings ‘to suffer’, ‘to obtain’, ‘to destroy’, etc (Wang 2000, Yang 2007, 2010). That is to say, the word-for-word translation of gei wo chi erquang is ‘to give me suffer a slap’ (Trans. Mine), which can be revised into 打我耳光 da wo erguang ‘to slap me’ (Trans. Mine).

(7) 我一说你就给我吃耳光，我的眼睛被你打的昏昏沉沉，我的牙齿被你打的又酸又疼，我的脸像是被火烧一样。

Wo yi shuo ni jiu GEI wo chi erguang wo de yanjing BEI ni dade hunhunchenchen wo de yachi BEI ni dade you suan you teng wo de lian xiang shi BEI huo zai shao yiyang

As soon as I say anything, you’ll slap me again. You hit me so hard I can’t see, and my teeth hurt, and my face feels like it’s on fire.


Nominalisation

There is an increasing overuse of nouns as subjects in contemporary Chinese, attributed to the influence of English grammar (Yu 1987, He 2008). To be more specific, English is disposed to employ noun phrases to achieve a static status, yet Chinese tends to deploy verbs in a dynamic fashion (Lian 2010: 133); consequently, in stark contrast to their English equivalents, Chinese clauses tend to be shorter in length (Liu 2006: 262, Tang and Xu 2019).

Example (8) acts as a typical paradigm illustrating the conspicuous nominalisation in Chronicle of a Blood Merchant. The latter sentence in Example (8) contains two noun phrases converted from a verb phrase and an adjective respectively, i.e. 她在大街上的行走 ta zai dajieshang de xingzou ‘her strolls through the streets’ and 她的漂亮 tade piaoliang ‘her beauty’ (Trans. Mine). Although these two noun phrases appear to be natural in English, they fail to comply with linguistic norms of the Chinese language. Similarly, 因为身体的肥胖 yinwei shentide feipang in Example (9) does not accord with conventional Chinese grammar: its literal meaning is ‘because of fatness of the body’ (Trans. Mine), yet an idiomatic way to convey the same meaning is 因为身体肥胖 yinwei shenti feipang ‘because (she is) fat’ (Trans. Mine).

(8) 她的衣服并不比别人多，可是别人都觉得她是这座城市里衣服最多的时髦姑娘。她在大街上的行走，使她的漂亮像穿这座城镇的河流一样被人们所熟悉，在这里人们都叫她油条西施...

Ta de yifu bing bu bi bieren dou juede ta shi zhezuo chengzheng li yifu zuiduo de shimao guniang TA ZAI DAJIESHANG DE
XINGZOU shi TADE PIAOLIANG xiang chuanguo zhezuow chengzhen de heliu yiyang BEI remen suo shu xi zai zheli renmen dou jiao ta youtiao xishi

In truth, she had no more clothes than anyone else, but everyone thought of her as the girl with the most extensive and fashionable wardrobe in town. Her strolls through the streets made everyone feel as if her pretty face were as familiar as the stream that flowed across town. And almost everyone in town knew her as the Fried Dough Queen.

(9) 林芬芳提着篮子走在街上，因为身体的肥胖，她每走一步都要摇晃一下，在街上走得最慢的人都会超过她。

Lin Fenfang tizhe lanzi zou zai jieshang YINWEI SHENTI DE FEIPANG ta mei zou yi bu dou yao yaohuang yixia zai jie shang zou de zuizi man de ren dou hui chaoguo ta
When Lin Fenfang walked down the street with her basket, her body swayed with each step because of her weight, and even the slowest pedestrians were always able to pass her by.

Bei passive constructions
As a substantially concise written language, Classical Chinese does not demonstrate grammatical distinction between active voice and passive voice, in that verbs with passive connotations do not have to be explicitly marked (Pulleyblank 1995: 35-38). As a consequence, contextual clues and speakers’ interpretations play a preponderant role in distinguishing between active and passive structures (Norman 1988: 101, Sun 1996: 23-37). In modern Mandarin, passivisation can be realised via explicit markers, and passive voice is prominently marked by 被 bei that first appeared in the Late Archaic (5th-3rdc BC) period (Peyraube 1989, 1996, Li 2007). Despite the fact that bei has evolved into the most frequently used passive marker in the contemporary era and acts as the only one deployed in all registers of spoken and written language use (Wang 2006: 19, Xiao et al. 2006), bei is non-obligatory and even restricted (Li and Cheng 2008: 475-476, Liu 2010: 262). Moreover, passive constructions explicitly marked by bei predominantly entail verbs borrowed or introduced into Chinese during the contemporary age, and both the quantity and frequency of bei constructions have been prodigiously increasing (Li and Thompson 1981: 497, Zhang 2013, Tian 2019).

According to my observation, Chronicle of a Blood Merchant is replete with bei constructions, exemplified by Examples (7-8) above and Examples (10-12) below. As prescribed and/or described by the vast majority of grammar references, the preferable use of bei is to precede verbs of adverse or disposal meanings and hence intentional and forceful implications, e.g. 打 da ‘to hit’, 骂 ma ‘to scold’, 批评 piping ‘to criticise’, etc (Chao 1968: 703, Li and Thompson 1981: 703, Li and Thompson 1981: 493, Wang 1984: 488, Cook 2019). Although passivisation entailing bei should be limited to inauspicious emotions and undesirable events, by virtue of the language contact between Chinese and European languages, modern Mandarin has witnessed the occurrence of bei in propitious episodes (Wang 1984: 488, 2014: 96, 405-406, Zhang 2013). For instance, in Example (10) extracted from Chronicle of a Blood Merchant, it is appropriate to use bei in the former sentence to depict a tragic accident, whereas in the latter sentence auguring well, the employment of bei is unjustifiable.

(10) 方铁匠的儿子被丝厂许三观的儿子砸破脑袋了…方铁匠的儿子被陈医生救过来了。

Fang tiejiang de erzi BEI sichang Xu Sanguan de erzi za po nao dai le Fang tiejiang de erzi BEI Chen yisheng jiu guo lai le
Blacksmith Fang’s son was beaten so badly by Xu Sanguan’s son that he broke his head right open…Dr. Chen saved Blacksmith Fang’s son’s life.

Given the fact that bei passivisation is correlated with negative emotions, when the subject is an inanimate object without volition or mentality, it is conventional to substitute bei with other passive markers, or to resort to active constructions (Han 2005, Wang 2014: 97-98). Nevertheless, as can be seen from Example (11), the inanimate subject ‘his chest’ is accompanied by bei constructions.
Xu Sanguan unfastened the buttons of his cotton-padded jacket, letting the wintry sunlight shine onto his chest. His time-bronzed skin flushed a deep red in the cold wind.


Furthermore, under circumstances when it is unnecessary or impossible to mention agents of acts, the passive marker bei is inclined to be omitted (Li and Cheng 2008: 475-476, Wang 2014: 97). I posit that the agents of actions in Example (12) have been implied in the previous context, so bei needs to be deleted from the three clauses in Example (12).

(12) 为什么有人被吊在了树上、有人被关进了牛棚、有人被活活打死?

Weishenme youren bei diao zai le shushang youren bei guanjin le niupeng youren bei huohuo dasi

Why some people have hung themselves from trees, and some people are locked up in ‘cow sheds’ and beaten half to death?


Conjunctions

Conjunctions are constituted of subordinating conjunctions and coordinating conjunctions: the former link subordinate clauses to independent clauses, while the latter connect words and phrases of the identical grammatical type (Coghill and Magedanz 2003:135-140, Anderson 2013, Beadle 2014: 50). Subordinating conjunctions are alternatively referred to as subordinators, and they can be further categorised into simple subordinators (e.g. if, when, since), complex subordinators (e.g. in spite of, because of, in order to) as well as historically complex subordinators (e.g. because, until, although); as for coordinating conjunctions, they can be divided into simple conjunctions (e.g. and, but, or), complex conjunctions (e.g. later on, and then, so later on) as well as historically complex conjunctions (e.g. however, moreover, furthermore) (Givón 1993: 78).

The Chinese language abounds with subordinating conjunctions, yet they are non-obligatory (Wang 2014: 415). Moreover, omitting subordinating conjunctions can render the text concise, in that Chinese substantially relies on context to imply logic, in stark contrast to its English counterpart that places more emphasis on explicit expressions (Yu 1987, Han 2005, He 2008). As can be seen from Examples (13-14), the cause and effect relation has been illustrated by subordinating conjunctions 由于 youyu ‘because’ and 因为 yinwei ‘because’, whereas deleting the conjunctions does not impede comprehension.

(13) 许玉兰这时候的哭诉已经没有了吸引力, 她把同样的话说了几遍, 她的声音由于用力过久, 正在逐渐地失去水分, 没有了清脆的弹性, 变得沙哑和干涸。

Xu Yulan zheshihou de kusu yijing meiyou le xiyinli ta ba tongyang de hua shuo le jibian ta de sheng yin youyu guoji zhengzai zhuji dawen shuifen meiyou le qingcuide tanxing biande shaya he ganhe

By now Xu Yulan’s litany had lost much of its interest for the spectators. She went through the changes several more times, but her voice had begun to weaken with fatigue and, lacking its original bite and elasticity, became dry and gravelly.


Similarly, 所以 suoyi ‘so’ in Example (15) is optional, and its logical implication overlaps with 就 jiu ‘then’ in the posterior context.
(15) 他另外三个叔叔还活着，可是另外三个叔叔以前对他不好，所以他也不去想他们了。

Ta lingwai sange shushu hai huozhe keshi lingwai sange shushu yiqian dui ta buhao SUOYI ta ye jiu bu qu xiang tamen le

His other three uncles were still alive, but they almost never occurred to him, because they had never been good to him or paid him any mind.


In terms of coordinating conjunctions, the excessive employment of ‘and’ (和 he, 与 yu, 及 ji and 以及 yijii) is the embodiment of Westernised Chinese—disparate from English, the Chinese language does not require obligatory clause-internal connectives (Yu 1987, He 2008, Wang 2014: 412-414, Wu 2014). Therefore, coordinating conjunctions 还有 haiyou ‘and’ and 和 he ‘and’ in Examples (16-17) are redundant elements triggered by the impact from English.

(16) 他看了看远处农家屋顶上升起的炊烟，拍了拍屁股上的尘土，然后双手伸到前面去摸胀鼓鼓的肚子，里面装满了西瓜、黄金爪、老太婆瓜，还有黄瓜和桃子。

Ta kan le kan yuanchu nongjia wuding shang shengqi de chuiyan pai le pai pi gushang de chentu ranhou shuangshou shendao zwangqu de duzi limian zuhang man le xigua huangjinzhao laotaipogua HAIYOU huanggua HE taozi

Gazing toward the smoke curling up from the farmhouses, he patted the dirt from his rear and started to rub his stomach, which was swollen with watermelon, Goldens, Old Ladies, cucumbers, and peaches.


(17) 她告诉何小勇，一个名叫许三观的人请她吃了小笼包子，吃了话梅、糖果还有半个西瓜，吃完以后她就要嫁给他了。

Ta gaosu He Xiaoyong yige mingjiao Xu Sanguan de ren qing ta chi le xiaolongbaozi chi le huamei tangguo HAIYOU bange xigua chiwan yihou ta jiu yao jia gei ta le

She told He Xiaoyong that someone named Xu Sanguan had treated her to steamed dumplings, preserved plums, candied fruit, and half a watermelon, and how, when it was all over, she had found herself obliged to marry him.


Plurality

As suggested by Yu Kwang-chung, the marker 们 men should be omitted under circumstances that plurality is implied in the context, so as to circumvent redundancy (Yu 1985). As can be seen from Example (18), the noun phrase 我的儿子们 wode erzi men ‘my sons’ precedes a determiner 全 quan ‘all’, which means the plurality is self-evident, so the presence of the plural marker men defies the convention of Chinese.

(18) 你胡说八道，我堂堂何小勇怎么会听你把门呢？以后我的儿子们全姓许也不可能。

Ni hushuobadao wo tangtang He Xiaoyong zenme hui shang nijia dachamen ne yihou WODE ERZI MEN quan xing xu bu keneng

What the hell are you talking about? Do you think a man like me would actually agree to take on someone else’s name? And let our sons be named Xu? Impossible.


Analogously, Example (19) contains the plural marker men, yet owing to the preceding numerical expression 两大片 liang da pian ‘two big chunks’ (Trans. Mine), the presence of men is unnecessary. Additionally, Example (19) reflects the overuse of the third-person inanimate pronoun 它 ta ‘it’ and its plural form 它们 tamen ‘they; them’, which is also caused by the language contact between Chinese and English and hence should be circumvented (Liu and Chai 2004, Shen 2011, Wang 2014: 422-424).

(19) 林芬芳的腿看上去扁扁的两大片，它们从一条又红又绿的短裤衩里伸出来，让许三观看得气喘吁吁。

Lin Fenfang de tui kanshangqu bianbian de liang da pian TA MEN cong yitiao youhongyouli de duankucha li shen chulai rang Xu Sanguan kande qichuanxuxu

Her powdery white flesh spread out across the mat, and the way her legs protruded from her undershorts left Xu Sanguan breathless.
Pre-modifiers and particles

According to Yu Kwang-chung, post-modification, rather than pre-modification, appears more frequently and naturally in Classical Chinese, while long pre-modifiers preceding a particle 的 de embody the Westernisation of modern Chinese (Yu 1987). The linguistic phenomenon of long pre-modification can be shown by Examples (20-21).

(20) 对, 就是一乐说的那个人, 住在城西老邮政弄, 经常戴着鸭舌帽的那个人。

Dui jiu shi Yile shuo de na ge ren zhuzai chengxi lao youzheng nong jingchang daizhe yashemao DE na ge ren

He’s the one Yile was talking about, lives on Old Post Office Lane on the west side, always wears a duck’s bill cap.


(21) 她笑呵呵地走在别人的后面, 街上的人都知道她是谁, 都知道她是丝厂的林芬芳, 那个城里最胖的女人, 那个就是不吃饭不吃菜, 光是喝水都会长肉的女人, 他们都知道这个一走上街就笑呵呵的女人叫林芬芳。

Ta xiaohehe de zou zai biere n de homian jieshang de ren dou zhidao ta shi shei dou zhidaow ta shi sichang de Lin Fenfang nage cheng li zui pang de nüren jiu shi bu chifan bu chice guang shi heshui dou zhangrou DE nüren tamen dou zhidaow zhe ge yi zou shang jie jiu xiaohehe DE nüren jiao Lin Fenfang

She always walked cheerfully behind the rest, and everybody else knew that she was Lin Fenfang from the silk factory, the fattest woman in town, the woman who would gain weight even if she only ate rice, who could put on pounds just by drinking water.


Another function of the particle de is to mark adjectives, as in Example (22), whereas its presence encapsulates the Europeanisation of Chinese. Similarly, another particle 地 de is deployed in the Chinese language to transform verbs into adverbs, impinging upon the suffix ‘-ly’ in English (Yu 1987, He 2008), as in Example (23).

(22) 到了八九副, 一乐也有了一件新的线衣…许玉兰要等到纺精的手套满十七八副以后, 才给自己织线衣。

Daole ba jiu fu Yile ye youle yijian xin De xianyi Xu Yulan yao dengdaozhongfang DE shoutao man shiqiba fu yihou cai gei ziji zhi xianyi jingfang DE shoutao Xu Sanguan yinian li ye zhineng na huilai liang san fu Tamen jiehun jiu nian qianmian q nian de jilei rang Xu Yulan gei ziji zhi le yijian jingfang DE xianyi

Once she had eight or nine, she could sew a sweater for Yile…Xu Yulan didn’t sew anything for herself until she had collected seventeen or eighteen pairs of the finer quality gloves. And Xu Sanguan only brought home three or four pairs of the fine cotton gloves every year. After nine years of marriage she decided to use seven years of gloves to make herself a good sweater.


Conclusion

In Yu Hua’s chef-d’oeuvre Chronicle of a Blood Merchant, light verbs and noun phrases are frequently employed, whereas their presence renders the language less concise. The novel is also replete with passive constructions explicitly marked by bei, which could be substituted by active structures or other passive markers. As for conjunctions, subordinating conjunctions are optional in terms of indicating logic, while coordinating conjunctions should be deleted from idiomatic Chinese texts. Similarly, the plural marker men can be omitted, as long as the plurality is implied in the context. Moreover, the tendency of using long pre-modifiers and two particles renders the language less natural, which might be attributed to the influence of English.
Therefore, according to the criteria posited by Yu Kwang-chung, Chronicle of a Blood Merchant is composed in Westernised/Europeanised Chinese.

REFERENCES


Doll, Abbie. 2014. Analyzing To Live through the Mediums of Literature and Film: Two Vastly Contrasting Presentations of Twentieth Century China’s Radical History. International ResearchScape Journal 1, 3. DOI: https://doi.org/10.25035/irj.01.01.03.


Finken, Helen. 2003. EAA Interview with Yu Hua, the author of To Live (Huo Zhe). Education about Asia 8.3: 20-22.


Luo, Xun. 1935. ‘题未定草(二) Ti Weiding Cao Er [Title Undecided, A Draft. II]. 且介亭杂文二集

240
Qiejieting Zawen Erji [Essays from a Semi-Concession II].
Su, Dan and Yanlin Li. 2018. 从社会语言学角度看网络流行语的形成特点 Cong shehuiyuyanxue jiaoduo kan liuxingyu de xingcheng tese [Characteristics of Network Catch Words from the Perspective of Sociolinguistics]. Modern Linguistics 6(3): 524-531.
Sun, Li. 2018. 周作人早期翻译与五四白话散文语体规范的确立 Zhou Zuoren zaoqi fanyi yu wusi baohua sanwen yu guifan de Queli [Zhou Zuoren’s Early Years’ Translation and the Formation of Stylistic Norms of May Fourth


Wu, Hongmei. 2014. 现代汉语欧化语法现象研究 Xiandai hanyu ouhua yufa xianxiang yanjiu [Research on the phenomenon of the


Xu, Li. 2006. 韩寒炮轰白烨开战现代诗坛 众诗人下半身写作 Han Han paohong Bai Ye kaizhan xiandai shitan zhongshiren xiabanshen xiezuo [Han Han criticises Bai Ye and other modern poets for being vulgar]. Chengdu Evening Newspaper. 08 October 2006. https://yule.sohu.com/20061008/n245668758.shtml.


Zhu, Qing. 2012. 韩寒、陈丹青: 巴金和余华文笔很差 Han Han Chen Danqing: Ba Jin he Yu Hua wenbi hencha [Han Han and Chen Danqing: Writing skills of Ba Jin and Yu Hua are very bad]. Rednet. 29 September 2012. https://www.zgnfys.com/a/nfpl-16152.shtml.